

CONTENTS

Introduction	10
<i>Massachusetts Review</i> cover, V.50 no.3, <i>photograph by Manuel Alvarez Bravo</i>	13
The Devil and the Rose, <i>a story by Semezdin Mehmedinović</i> <i>translated by Jim Hicks, V.50 no.3</i>	14
<i>Massachusetts Review</i> cover, V.51 no.3, <i>art by Lori Field</i>	18
Holy Terror, <i>a story by Takahashi Takako</i> <i>translated by Amanda C. Seaman, V.51 no.3</i>	19
Afterlife, <i>a poem by Stanislaw Borokowski</i> <i>translated by Chris Michalski, V.51 no.3</i>	38
Celebration in the Season of Nettles, <i>a poem by Liliana Ursu</i> <i>translated by Liliana Ursu, Adam J. Sorkin, and Tess Gallagher,</i> <i>V.51 no.3</i>	39
<i>Massachusetts Review</i> cover, V.51 no.4, <i>art by Anna Schuleit</i>	40
Love Before the Occupation <i>and</i> Love After the Occupation, <i>a poem by Amal Al-Jubouri translated by</i> <i>Rebecca Gayle Howell and Husam Qaisi, V.51 no.4</i>	41
<i>Massachusetts Review</i> cover, V.52 no.1, <i>art by Whitfield Lovell</i>	42
The Nubian Vultures Have the Floor, <i>a poem by Aimé Césaire</i> <i>translated by A. James Arnold and Clayton Eshleman, V.52 no.1</i>	43
En Route to Bangladesh, Another Crisis of Faith, <i>a poem by</i> <i>Tarfia Faizullah, V.52 no.1</i>	44
<i>Massachusetts Review</i> cover, V.52 nos.3/4, <i>art by Sarah Bliss</i>	45
One Message Leading to Another, <i>an essay by John Berger,</i> <i>V.52 no.3/4</i>	46
Old Men and Their Grandchildren, <i>an essay by Dubravka</i> <i>Ugrešić translated by Celia Hawkesworth, V.52 no.3/4</i>	55
Endangered, <i>a story by Eduardo Halfon</i> <i>translated by Anne McLean, V.52 no.3/4</i>	64

Beirut, August 1982, a poem by Ghassan Zaqtan translated by Fady Joudah, V.52 no.3/4	66
Massachusetts Review cover, V.53 no.2, photograph by Harry Gamboa	67
Borges & I, a story by Karen Tei Yamashita, V.53 no.2	68
Massachusetts Review cover, V.53 no.3, art by Ward Schumaker	73
Two Visual Poems by Jean-François Bory translated by M. Kasper, V.53 no.3	74
The News at his Back, a story by Uzma Aslam Khan, V.53 no.3	76
Massachusetts Review cover, V.54 no.1, art by Kara Walker	89
The Translator I, a poem by Polina Barskova translated by Catherine Ciepiela, V.54 no.1	90
Sisyphus's Wife, a poem by Pavel Srut translated by Deborah Garfinkle, V.54 no.1	91
Massachusetts Review cover, V.54 no.2, photograph by Thomas Sayers Ellis	92
culmitzsch, a poem by Lutz Seiler translated by Alexander Booth, V.54 no.2	93
Pig on Grass, a story by Kim T'ae-Yong translated by Bruce and Ju-Chan Fulton, V.54 no.2	95
The Transparency of Evil, a story by Francesc Serés translated by Peter Bush, V.54 no.2	108
Massachusetts Review cover, V.54 no.3, courtesy of the Department of Special Collections and Archives, W.E.B. Du Bois Library, University of Massachusetts Amherst	119
Of Useless Knowledge, a poem by Margara Russotto translated by Peter Kahn, V.54 no.3	120
Massachusetts Review cover, V.54 no.4, art by John Ashbery	121

<i>Mercy, a story by Anna Lydia Vega Serova</i> <i>translated by Jacqueline Loss, V.54 no. 4</i>	122
<i>War of the Clowns, a story by Mia Couto</i> <i>translated by Eric M. B. Becker, V.54 no.2</i>	126
<i>Massachusetts Review cover, V.55 no.3, art by Amy Johnquest</i>	128
<i>The End of Brother Black, a story by Galsan Tschinag</i> <i>translated by Katharina Rout, V.55 no.3</i>	129
<i>Massachusetts Review cover, V.55 no.4,</i> <i>art by ELZEFT (poster), photograph by Ahmed Hayman</i>	131
<i>It's Worthwhile Remaining a Tel Aviv Citizen,</i> <i>a poem by Ortsion Bartana, V.55 no. 4</i>	132
<i>Looking at a Donkey, a poem by James Sacré</i> <i>translated by David Ball, V.55 no. 4</i>	133
<i>Cell, a poem by Maria Grech Ganado, V.55 no. 4</i>	136
<i>from Frankenstein in Baghdad, a novel excerpt by</i> <i>Ahmed Saadawi translated by Jonathan Wright, V.55 no. 4</i>	137
<i>The Crossing, a story by Gabriella Ghermandi</i> <i>translated by Giovanna Bellesia-Contuzzi and</i> <i>Victoria Offredi Poletto, V.55 no. 4</i>	143
<i>Massachusetts Review cover, V.56 no.1,</i> <i>photograph by Latoya Ruby Frazier</i>	154
<i>The Train, a poem by Tsvetanka Elenkova</i> <i>translated by Jonathan Dunne, V.56 no. 1</i>	155
<i>Massachusetts Review cover, V.56 no.3,</i> <i>art by Paul Anthony Smith</i>	156
<i>Kindness, a poem by Francisco Urondo</i> <i>translated by Julia Leverone, V.56 no.3</i>	157
<i>Massachusetts Review cover, V.56 no.4, art by Chuck Close</i>	158
<i>My Job, a story by Giacomo Sartori</i> <i>translated by Frederika Randall, V.56 no. 4</i>	159
<i>Massachusetts Review cover, V.57 no.2, art by Allison Schulnik</i>	165

[from <i>Da Morte. Odes Mínimas</i>] IV and V, poems by <i>Hilda Hilst</i> translated by <i>Laura Cesarco Eglin</i> , V.57 no.2	166
<i>Bad Things</i> , a poem by <i>Hayan Charara</i> , V.57 no.2	168
<i>Massachusetts Review</i> cover, V.57 no.4, art by <i>Bianca Stone</i>	169
from <i>Radio Imagination</i> , a novel excerpt by <i>Seiko Ito</i> translated by <i>Hart Larrabee</i> , V.57 no.4	170
<i>Mozart's Magic Coach</i> , a poem by <i>Slavko Mihalić</i> translated by <i>Dasha C. Nisula</i> , V.57 no.4	192
<i>Massachusetts Review</i> cover, V.58 no.2, art by <i>Laurent Chéhère</i>	193
<i>Postcolonial Resentments</i> , an essay by <i>Tabish Khair</i> , V.58 no.2	194
<i>The Lottery</i> , a story by <i>Atef Abu Saif</i> translated by <i>Alice Guthrie</i> , V.58 no.2	204
<i>The Little White Notice</i> , a story by <i>Alexandra Berková</i> translated by <i>Corine Tächiris</i> , V.58 no.2	216
from <i>The Dancing Other</i> , a novel excerpt by <i>Suzanne Dracius</i> translated by <i>Nancy Naomi Carlson</i> and <i>Catherine Maigret Kellogg</i> , V.58 no.2	218
<i>No One and Syria's Struggle to Sleep</i> , a poem by <i>Seif Eldeine</i> , V.58 no.2	229
<i>Mwen mnem ou mnewm</i> , a poem by <i>Félix Morisseau-Leroy</i> four translations with commentary, V.58 no.2	230
<i>Massachusetts Review</i> cover, V.58 no.3, art by <i>Ayana V Jackson</i>	232
<i>The Letter in the Suitcase</i> , a story by <i>Menekse Töprak</i> translated by <i>Yasemin Yildiz</i> , V.58 no.3	233
from <i>How Have You Been, Sir?</i> an essay by <i>Krzysztof</i> <i>Kakolewski</i> translated by <i>Krzysztof Rowinski</i> , V.58 no.3	247
<i>Massachusetts Review</i> cover, V.58 no.4, art by <i>Barry Moser</i>	265
<i>To the Nicaraguan Poet Francisco Valle, Exhorting Him</i> <i>to Not Write His Corresponding Elegy to Alejandra</i> <i>Pizarnik</i> , a poem by <i>Carlos Martínez Rivas</i> translated by <i>Carlos F. Grigsby</i> , V.58 no.4	266

<i>Massachusetts Review</i> cover, V.59 no.1, art by Amy Johnquest	269
Dire Pinnacle, a poem by Lee Yuk Sa translated by Sekyo Nam Haines, V.59 no.1	270
Fox Under Ice, a poem by Ingmar Heytze translated by Joel Thomas Katz and Robert Perry, V.59 no.1	271
While the Child Sleeps, Sonya Undresses, a poem by Ilya Kaminsky, V.59 no.1	272
<i>Massachusetts Review</i> cover, V.59 no.2, art by Panteha Abareshi	273
“Come See Us at Kolyma!” an essay by Genevieve Piron translated by Jay Milton, V.59 no.2	274
from <i>Mother of Milk and Honey</i> , a novel excerpt by Najat El Hachimi translated by Peter Bush, V.59 no.3	291
<i>Massachusetts Review</i> cover, V.59 no.4, art by Ward Schumaker	302
How to Raise a Bonsai, a poem by Viplav Saini, V.59 no.4	303
Facing the Wind, An essay from the blog by Erri de Luca translated by Jim Hicks	304
Acknowledgements	310